

La identidad cultural de Susan Chávez-Silverman a través del espacio en Killer Crónicas

Eindwerkstuk bacheloropleiding Spaanse Taal en Cultuur (SP3V14001)

Begeleidster: Prof. Dr. Helena Houvenaghel

Veldhuizen, D.M.H. (Debby)

unio 2016

Resumen

Aquí está el trabajo de fin de grado "*La identidad cultural de Susan Chávez-Silverman a través del espacio en Killer Crónicas*".

En este trabajo investigamos la identidad cultural de Susana Chávez-Silverman a través de los espacios de Los Angeles, de Guadalajara y de Buenos Aires. Estos espacios son las zonas geográficas que forman una parte importante de la identidad cultural de la autora.

Para este trabajo nos basamos también en la teoría de la identidad. Con esta teoría y este volumen de *Killer Crónicas* analizaremos cada espacio.

Porque la autora incorpora en su obra el idioma materno y elementos adquiridos de los países donde ella ha vivido, el lenguaje forma también una fuente importante para nuestro análisis. En *Killer Crónicas* el lenguaje es mucho más amplio que la gramática y el vocabulario.

Nos preguntamos, finalmente, si nuestro análisis nos ayuda a acercarnos a la identidad cultural de la autora.

“...hasta orgullo washed over me, more and more as the months passed y me daba cuenta de que la gente me pasaba in the streets not exactly like I was invisible sino como si fuera... one of them. Eso nunca, pero nunca me había pasado in any city, in any country before. Not even at ‘home’. Y esa extraña comodidad o aceptación de mí misma, in my skin, was uncanny.”

Killer Crónicas (2004, p.12)

Contenido

- 1.Introducción..... 5
- 2. Pregunta de la investigación:..... 5
 - 2.1 Resumen del libro..... 6
- 3. Marco teórico..... 6
 - 3.1 Identidad cultural..... 6
 - 3.2 Identidad lingüística..... 7
- 4. Análisis..... 9
 - 4.1 Los Angeles, California,..... 9
 - 4.2 Guadalajara, México..... 12
 - 4.3 Buenos Aires, Argentina..... 13
- 5. Conclusión..... 15
- 6. Bibliografía..... 19

1.Introducción

Propuesta de investigación

En su libro *Killer Crónicas* (2004) Susana Chávez-Silverman combina diferentes influencias en su identidad o mejor dicho de sus identidades. A través de las crónicas conocemos sus espacios que nos llevan a numerosos lugares como México, Argentina, Sudáfrica, etc. Estos desplazamientos tanto físicos como en su memoria juegan un papel importante en la construcción de su identidad. Cuando el lector, que tiene que ser bilingüe, lee el libro también puede percibir que la autora está en la búsqueda de su identidad, como ella misma afirma: "I don't fit in" (p.13). Las crónicas narradas en esta obra literaria bilingüe representan los varios espacios donde ha vivido la autora. Debido a este conjunto de características nos es difícil colocar a Susana Chávez-Silverman dentro de un marco fijo. La autora se encuentra en un espacio *liminal*. ¿Quién es Susana Chávez-Silverman?

Como no existen muchos estudios sobre *Killer Crónicas* el objetivo de este trabajo es intentar aproximarnos a la identidad cultural de la autora a través de los espacios que describe en sus crónicas.

Para nuestra investigación nos basamos en la teoría acerca de la identidad cultural y la identidad lingüística. La teoría de la identidad cultural del artículo de Molano (2007) *Identidad cultural un concepto que evoluciona* y la teoría de la identidad lingüística que viene del artículo de Niño-Murcia, M. (2011) *Variation and identity in the Americas*.

En el libro *Killer Crónicas* hemos escogido los espacios que están claramente presentes, como Los Angeles, Buenos Aires y Guadalajara. Las referencias a los espacios de Madrid y Sudáfrica son menos relevantes para nuestra investigación.

2. Pregunta de la investigación:

En este trabajo investigamos los espacios que aparecen en *Killer Crónicas*.

¿Qué espacios aparecen con más frecuencia?

¿Qué significan estos espacios, respectivamente, para la autora?

¿A qué épocas de su vida se asocian los diferentes espacios?

¿Cómo habla Susana Chávez-Silverman de los espacios en cuestión?

¿A qué personas se asocian los diferentes espacios?

¿Qué símbolos representan estos espacios?

Nos preguntamos, finalmente, si el análisis de los espacios nos ayuda a entender mejor la identidad cultural de Susana Chávez-Silverman. *¿Qué influencia tienen los espacios en Killer Crónicas en la creación de la identidad de Susana Chávez-Silverman?*

2.1 Resumen del libro

Killer Crónicas (2004) es la obra literaria bilingüe de Susana Chávez-Silverman. Se trata de memorias sobre varios períodos de su vida cuando ella vivía en varios países del mundo y donde ella formaba parte de sus culturas. En sus desplazamientos de lenguas y de culturas la autora se adapta con gran facilidad. Sus veinticuatro crónicas nos dan testimonio de esta habilidad.

El libro es más que una obra bilingüe en que la autora alterna entre el español y el inglés. El libro es casi un mapa en el que la autora describe con el más mínimo detalle sus recuerdos de los lugares y los olores que le traen reminiscencias. En cuanto al lenguaje, este fluye y aunque es una 'aleación' de dos lenguas, forma una unidad que no impide la comunicación con el lector bilingüe. Al mismo tiempo la obra es una búsqueda de la autenticidad. La autenticidad de la cultura estadounidense, mexicana, argentina pero además es la propia búsqueda de la autora. *Killer Crónicas* es un libro muy híbrido.

Palabras clave: alternancia de códigos, bilingüismo, características lingüísticas, interculturalidad, hibridez e identidad.

3. Marco teórico

3.1 Identidad cultural

Si se quiere analizar la identidad cultural de Susana Chávez-Silverman¹ es conveniente saber qué se entiende por el concepto de la identidad cultural.

Aunque existen diversas definiciones de la identidad y diversas definiciones de *la cultura*, Molano (2007) en su artículo *Identidad cultural un concepto que evoluciona* habla del concepto de la identidad cultural en relación con "el desarrollo intelectual o espiritual de un individuo, que incluye todas las actividades, características y los intereses de un pueblo". (p.71). La identidad cultural evoluciona. Molano menciona que las diversas definiciones de la identidad cultural se refieren a un conjunto de tradiciones, costumbres, conocimiento, creencias y moral del ser humano. El concepto de la identidad cultural es comprendido por el sentido de pertenecer a un grupo social que comparte rasgos culturales como está explicado en la frase anterior (Molano, 2007).

1 A partir de este párrafo utilizaremos SCS para abreviar el nombre de la autora.

Verhelst (1994), citado por Molano (2007) dice que “La cultura es algo vivo, compuesta tanto por elementos heredados del pasado como por influencias exteriores adoptadas y novedades inventadas localmente” (p.72) .

Por *Killer Crónicas* vemos que SCS ha vivido en varios ‘espacios’ Estos espacios se reflejan en la formación de su identidad cultural cuando la autora escribe que:

“In Buenos Aires I often wrote con la “th” for the final Castilian “d”: (p.XIX).

“Also me salen algunos markers de mi niñez en Guadalajara y siempre signs de mi daily Latinidad...” (p.XX)

“... me muero sin mi picante, sin mi comida mexicana” (p.94).

Una función social destacada de la cultura según Verhelst (1994), mencionada por Molano (2007) “es proporcionar una estimación de sí mismo.” (p.72). La valoración de sí mismo está reflejada en *Killer Crónicas*, donde SCS regularmente observa su yo interior detenidamente de una forma crítica. Por ejemplo “Me quería ir. Estaba harta de portar esa fake pasted on smile, of meeting new and important-for-my-career people” (p. 62).

Killer Crónicas nos lleva diatópicamente por California, Buenos Aires, México, Sudáfrica, Madrid y otras zonas geográficas donde ha vivido la autora o por donde ha viajado, ya desde su infancia.

Las variaciones lingüísticas de dichos países forman una parte esencial en su libro, y es por lo tanto un elemento cohesionador de su identidad cultural. Porque en su idioma ha adoptado influencias porteñas, madrileñas, mexicanas, combinaciones y variaciones de estos idiomas incluso el portugués y el Sudafricano podemos concluir que todo junto forma un verdadero juego lingüístico. El lenguaje es un factor inseparable de la identidad cultural de la autora.

3.2 Identidad lingüística

Vemos que el lenguaje en *Killer Crónicas* forma un factor importante para la autora. No sólo dentro del libro. SCS también es profesora que trabaja en el departamento de *Romance Languages & Literatures* en Pomona College, California. Ha estudiado idiomas romanos y literatura pero su afinidad con el lenguaje es más amplia. Ella ha colaborado con el comité del establecimiento de la posición de las lenguas y culturas de los nativos americanos en *el Congreso* en los Estados Unidos en 1990.

the status of the cultures and languages of Native Americans is unique and the United States has the responsibility to act together with Native Americans to ensure the survival of these unique cultures and languages." It also found that the "traditional languages of Native Americans are an integral part of their cultures and identities and form the basic medium for the transmission, and thus survival, of Native American cultures, literatures, histories, religions, political institutions, and values. (Chang, 2005, p. 226).

Volviendo a *Killer Crónicas*, SCS se refiere a este congreso (MLA) brevemente en la crónica “Axolotl”. *Killer Crónicas* forma una fuente de estudios en relación con el lenguaje.

SCS no solamente alterna inglés y español, también usa palabras portuguesas, a veces escribe las palabras fonéticamente, aplica la españolización, acorta palabras, juega con palabras, traduce literalmente expresiones de una lengua a otra, por ejemplo: “Estaba up to the little crown” (p. 64) en concreto, ella se salta las reglas normativas, lo que Roshawnda (2014) en su artículo menciona como “Radical Bilingualism” (p.366) en que ella se basa en el concepto de Casielles-Suarez (2013) de *radical hybridism* o como SCS misma menciona en su libro “my idiosyncratic wordplay” (pag. XVII). “My odd oral, transcultural ortografía” (p.XIX), al mismo tiempo la autora se pregunta “My idioma, ‘tis of thee... mi lengua... is a hybrid?” (pag. XIX).

Roshawnda menciona que *Killer Crónicas* no tiene un solo lenguaje que forma la base del libro. Tanto el inglés como el español forman la base y por eso sólo los lectores bilingües pueden leer el libro.

Para analizar mejor el uso lingüístico de SCS es importante saber cómo se refleja el lenguaje en su identidad y cómo vincula el lenguaje con todos ‘los espacios’ en que ella ha vivido. Para Spyra (2011) los experimentos lingüísticos aplicados por SCS son difíciles para indicar su “identidad nacional” (p. 199).

En su artículo *Variation and Identity in the Americas* Niño-Murcia (2011) señala que la identidad se caracteriza como un proceso en relación con otros. La identidad está en movimiento, como un cambio continuo. Percibimos a una persona como diferente tanto por sus características lingüísticas como las no lingüísticas. Las características lingüísticas son un importante marcador de la identidad y depende del contacto entre los individuos. La identidad está influida por la “necesidad de autopresentación” (p. 728) ¿Qué imagen tenemos de nosotros mismos? Nuestra forma de hablar forma parte de nuestra identidad. El uso lingüístico está unido a la identidad.

Hay muchas variaciones en el lenguaje de la autora. Variaciones adquiridas en los diferentes espacios en los que ella ha vivido y que forman una fuente importante de su memoria. Esto ha influido en la construcción de una identidad nueva lo que parece ser una mezcla de varias culturas y lenguajes, que al mismo tiempo son los marcadores de su identidad o de sus identidades. SCS siempre está ‘cruzando’ otras fronteras, entre culturas, idiomas e identidades. Estos factores la ponen en ‘un espacio liminal’, una identidad híbrida.

“La necesidad de autopresentación” de lo que habla Niño-Murcia se puede explicar como una manera de hacer énfasis en quién es ella y por qué es así. Así lo explica SCS en su libro: “...estos mis flights (of fancy), tendría que empezar por decir que soy, it is – my Language –” (p. XIX).

La identidad de SCS se compone de varias capas, como sedimentos de tiempos y sitios que se han depositado en el mapa de su memoria. La autora misma compara su lengua con un “palimpsesto” (p.XIX). Como un “manuscrito que lleva las huellas de escrituras anteriores, borradas”, pero todavía presentes (<https://es.wikipedia.org/wiki/Palimpsesto>). Cada sedimento tiene su propia

identidad. Uno más presente que el otro. Uno más profundo que el otro. Cada sedimento se corresponde con un espacio y ...¿quizás cada espacio se corresponda con una identidad?

Sus saltos geográficos, nos dificultan acercarnos a la identidad de la autora porque nos llevan de aquí para allá. Por ejemplo de Beverly Hills en un centro comercial de 'Macy's Hombre' donde un olor de 'colonia de Thierry Mugler', de repente se convierte en una memoria de *colonia* española comprada en una farmacia madrileña, como leemos en la crónica "Los Angeles Cuenca".

4. Análisis

De acuerdo con las teorías anteriormente comentadas, analizaremos y buscaremos, entre los diferentes espacios utilizados por la autora, el que a nosotros nos parece el más dominante. De acuerdo con estos espacios intentaremos buscar la identidad predominante de la autora. Basándonos en las preguntas anteriormente mencionadas (ver pag. 4 pregunta de la investigación).

4.1 Los Angeles, California,

Espacio:

Killer Crónicas nos ofrecen un resumen de diferentes períodos de la vida de la autora en EE.UU. Por esta razón hemos escogido para este apartado un orden cronológico para las crónicas que se refieren a Los Angeles.

Los Estados Unidos tienen un lugar importante en la vida de SCS porque este es el país en el que sus padres han crecido como hijos de emigrantes. Su padre creció en Nueva York (the Bronx) y su madre en San Diego como nos informan la crónicas "Celos Pasional" y "Memory/lame".

Como su padre no quería que sus hijas se convirtieron en "Valley Girls" (p.34) se mudaron al norte de California, al lado del océano Atlántico, lugar donde empieza la primera crónica. En esta crónica, titulada "Mini Playera Re-Entry" SCS nos lleva a Santa Monica donde un olor a salvia le recuerda el de la costa norte del sudoeste de los Estados Unidos.

El olfato forma un aspecto importante para SCS porque está vinculado con su memoria y su emoción. Como ella escribe: "El olfato me sheva y me trae por la vida dehde siempre - the full-throttle charge of it, immediate and nostalgic a la vez" (p.4).

Aunque en esta crónica SCS no se queda solamente en California porque el olor del mar la lleva también a otros espacios como Madrid, Pretoria, Santa Monica y '*home*'.

Las palabras *beloved* y *home* tal vez formen nítidos marcadores de una carga emocional que se acerca a la autora. *Home* es la palabra que encontraremos con frecuencia al leer este volumen.

Home está vinculado con California. Ella habla de si misma como “esta mujer del California desert” (p.123) o como “northern Califas girl” lo que leemos en la crónica “Flora y Fauna”. La naturaleza espectacular de California aparece mucho en su memoria, también en relación con el olfato. Por ejemplo el olor a eucalipto le recuerda los paseos salvajes en moto en la costa de Santa Cruz, California (p. 5).

La ciudad de Los Angeles es el espacio geográfico adonde regresa SCS después de sus estancias en el extranjero. En la crónica “Los Angeles Cuenca” nos habla de un territorio rodeado de las montañas San Gabriel. Ella también menciona con mucho cariño esta cordillera en la crónica “Anti-Suicidio”.

La crónica “Los Angeles Cuenca” nos da una descripción detallada de la locura de Los Angeles. La locura alrededor de las tallas de ropa, el tráfico, las multitudes, las marcas, y las estrellas de cine, la red de carreteras, etc.. Es el espacio que contiene lazos con su hispanidad. La autora escribe: “is it the sudden bitter, inappropriately fierce longing for my drug-, sex- and Latinoamericanista politics-laden California grad school years...?” (p. 142).

Identidad:

La identidad estadounidense se refleja en la crónica “Blood/Relationes”. SCS usa una barra de labios de Estée Lauder “Candied Fig” , lleva un reloj de “Calvin Klein subtly” y gafas de sol de ‘Jackie-O’ (p. 28). Ella se comunica con su hijo Joey en inglés : “let me tell you what happened OK, mama” (28) “... I don’t know Mom, what, am I a monster?” (p.31). Ella se refiere a ‘hot dogs’ como una de sus comidas favoritas “we loved it” (p.34).

Los recuerdos de su juventud en California son valorados positivamente. Ella es aceptada como amiga en el colegio de Santa Cruz, California y disfruta de su popularidad, después de su estancia en Madrid.

En la crónica “On the Road” SCS nos muestra sus pasos importantes relacionados con su propio proceso de crecimiento. Cuando tiene 17 años se muda a la casa de su novio. Ella vive en Orange County (Calif).

Aunque en California su vida es valorada positivamente, SCS también dice que es: “El tiempo más desesperadamente aburrido y denigrante of my whole life. Me sentí absolutamente desprovista de identidad” (p. 79).

California también es su *home* relacionado con su familia. Bien representado en la crónica “Celos Pasiona”. A pesar de SCS describe el matrimonio de sus padres como polémica, ella se refiere también a la familia como el hogar. Ella nos da la idea que es un espacio muy acogedor cuando escribe: “...en una comida familiar or just sitting around their living room, someone playing the piano, alguien cantando en mi tan, muy musical familia...” (p.38).

La vida en California forma, un elemento importante comparado con los otros espacios geográficos, en este libro. Analizamos que en California se encuentra la mayoría de sus memorias, su formación, educación durante una parte de su juventud y la adolescencia.

Identidad a través del lenguaje:

En cuanto al idioma inglés notamos que sus 'giros lingüísticos' como muestran los ejemplos en la página 16 se destacan más en el idioma español. Ella juega más con las palabras españolas para hacer énfasis en las variaciones lingüísticas. (Argentina, México y Chile (p. 59)). El idioma inglés forma un factor constante y ella no aplica la fonética en este idioma aunque ella hubiera podido aplicarlo en la crónica "Flora y Fauna" donde ella nos informa de su estancia en Sudáfrica donde el inglés es reconocido como uno de los idiomas oficiales.

Como la forma de escribir de SCS es muy híbrida, un ejemplo forma el uso de la palabra *Califaztlán* en la crónica "Route 66" que nos despierta la curiosidad para analizarla.

¿Qué puede decir esta palabra de su identidad cuando escribe "...here, in my (?) Califaztlán" (p.51). ¿Podemos interpretarla como uno de sus giros neológicos o está jugando con la etimología de la palabra? Ya que ella misma dice que inventa palabras y cree in "giros neológicos y *faux* traducciones" (p.143).

Siguiendo la etimología, Califa que es "el jefe supremo musulmán que tiene el poder civil y religioso, la autoridad" y por eso es una persona importante, podemos concluir que para SCS California es importante cuando habla de *my Califaztlán*. Otra opción puede ser que *Califaztlan* simplemente sea un apodo. Para referirse a las características que pertenecen a todo que tienen que ver con su vida en California? Como *California-land*.

Según la etimología del nombre *California*: *calida fornax*, el primer nombre dado por los españoles en 1536 porque "los españoles opinaban que la tierra era caliente como un horno" (<http://etimologias.dechile.net/?California>). En este punto de vista podríamos ver California como el hogar de la escritora. Ante todo la autora menciona en su obra varias veces California como su '*home*'. Tanto en sus aspectos positivos como negativos como dice SCS: "Yeah, back home in the detritus of las refacciones" (p.52). Más adelante otra vez utiliza el *Evil Empire* siguiendo con las palabras "En este mi inland Empire, this place you, Santo-Amor..."(53). Estos son ejemplos muy claros que expresan su identidad estadounidense.

Otro ejemplo de su identidad estadounidense vemos en la crónica "Iguazú". Aquí leemos que SCS viaja por Argentina en la parte fronteriza con Brasil.

Para contratar a un taxista le da \$150. Un montón de dinero para el taxista y su esposa. Ella comparándolo con salario mensual y escribe: "nos cobró Osmar, ...\$150 entre 4 personas, made their week, in fact their month" (137). Ella paga en dólares en lugar de 'pesos argentinos'. La alta cantidad nos parece típicamente un gesto americano en que todo es posible con dinero.

SCS nos cuenta que el autor W.H. Hudson ha escrito su libro favorito *Green Mansions* (P.138) y su libro favorito de la niñez se llama *Buff, a Collie* (p.77). El poema *Walking Around* de Pablo Neruda es su poema favorito, mencionado en la crónica “*Anniversary*” (p.113). Este poema se refiere a Nueva York. Opinamos que al mencionar estos libros de forma explícita SCS nos muestra una parte de su identidad cultural estadounidense.

4.2 Guadalajara, México

Espacio:

Otro espacio que aparece con frecuencia es México. Cómo SCS nos explica en la crónica “*Glossery*” la influencia mexicana también forma parte de este volumen de *Killer Crónicas*. Las palabras como *fíjate, te lo juro* o *sabes qué* son marcadores de su niñez en Guadalajara (p.XX) escribe la autora. Son algunos de los elementos heredados que forman parte de su identidad cultural según Molano (2007).

La crónica “*Tecolote*” nos lleva a Oaxaca del año 2003 y a Guadalajara del año 1997 cuando SCS estuvo allí para celebrar su *ternura*. (p.45). En este paso la autora se dirige a su madre en referencia a esta palabra. Puede ser posible que *la ternura* sea una identificación simbólica vinculada con la parte emocional de la autora con su madre, la parte de ternura de SCS, la influencia mexicana. La identidad cultural mexicana en contraste con la identidad estadounidense que es más fría como muestran las siguientes frases: “qué pendeja, no?” o “how the hell was I to know?”(9).

La misma crónica nos lleva a Guadalajara, al México de su niñez. Otra vez observamos que el olfato es un elemento signifiante que le rodea de sus memorias. El olor de las guayabas, de cuero y de madera. El olor que la lleva a los mercados indios con sus variedades de chiles, fruta y callos (tripas de animales). Hasta el mínimo detalle, describe sus recuerdos de México. En Oaxaca SCS se encuentra en el México de su madre. Esta crónica podríamos interpretar como un acto en honor de su madre. Su madre, “una elegante anfitriona” (p.48), coleccionista de búhos.

Identidad:

Cuando SCS está en Oaxaca en el mercado, siente un olor a nardos, le recuerda a *tuberose*, su perfume favorito. Es un olor relacionado con la muerte y resulta que en este mismo momento ha muerto su madre (p.47).

Este presentimiento o la superstición coloca a SCS en un marco de identidad con características hispanas. La parte espiritual de la identidad cultural (Molano, 2007). Sobre todo cuando ella menciona que los tecolotes, los búhos de cerámica en el mercado la miran con la misma mirada de su madre.

La superstición puede ser una representación de su hipersensibilidad. “Estas overpowering waves of emotion” (p.3). La superstición es considerada como algo normal en el mundo hispano. Es lo contrario del mundo occidental, con otras palabras el mundo norteamericano racionalista.

La comida es un tema que vemos con frecuencia en este libro. Notamos que las referencias a la comida muchas veces son vinculadas con la comida mexicana. Nos parece lógico con una madre mexicana.

Identidad a través del lenguaje:

La frase “Y ahí te wacho on the other side” (p.49) forma un buen ejemplo de su hispanidad en que emplea la superstición y la variación lingüística.

Las palabras *te wacho* o *anygüey* son también marcadores de la hispanidad, usadas frecuentemente por los mexicanos en los EE.UU según Spyra (2011: 205) .

La hispanidad también está reflejada en la crónica que se llama “Estragos Acuáticos”. SCS escribe: “Añoro el acento mexicano...las palabras, la comida mexicana (this part was true, al menos), los colores, los ruidos, TODO” (p.63).

4.3 Buenos Aires, Argentina

Identidad:

Sus experiencias en el espacio argentino son de un período breve pero le han influido mucho. Estas experiencias se han convertido en una parte de su identidad como Molano (2007) explica en su teoría. Varias veces la autora explica en su libro la importancia de ese período. Le ha dado un valor emocional enorme como nos cuenta la crónica “Flora & Fauna” en que SCS dice que: “En Buenos Aires yo poseía un heightened sense of awareness, the poignancy of imminent loss” (p.11-12). Después de moverse entre tantos espacios, llega a uno en que se siente a gusto. Este espacio es Buenos Aires.

La autora dice que aunque había una gran diferencia entre ella y el porteño nunca se había sentido más ella misma como expresa la siguiente frase: “...como si fuera... one of them. Eso nunca, pero nunca me había pasado en any city, in any country before. Not even at ‘home’ “ (p.12).

Lengua:

Cuando SCS aplica la fonética en *Killer Crónicas* transmite la realidad del lugar en que se encuentra. Sea Argentina, Sudáfrica, etc.

Es *ob-vio* (utilizando la manera de escribir de SCS) que Buenos Aires juega un papel importante para la autora. Buenos Aires forma ‘la trama’ en este volumen de *Killer Crónicas* y además, es la ciudad donde ella decidió escribir las crónicas. Casi todas las crónicas tienen aspectos

porteños, sea por la ortografía, el vocabulario, por una referencia de una memoria porteña, o por las muchas referencias a los autores argentinos y las cosas pequeñas que siempre le estimulan a hacer referencias como por ejemplo comer *hot dogs* en la playa en Santa Monica, la lleva a la palabra porteña *panchos* (p.39).

Para hacer énfasis en 'la argentinidad' SCS escribe las palabras como se pronuncian como leemos en la crónica "El Chino" donde la autora explica su fascinación por la variación lingüística en Argentina. Son sus "giros lingüísticos argentinos" (p.16) y el acento, Los sonidos pronunciados tan abiertos: "stretched till kingdom come" (p.16) como SCS dice. Para hacer énfasis en esta variación aplica la fonética: 'Noooo, reaaaaalmente, autéeeentico' 'claaaro'. Acerca de la pronunciación de 'zh' o 'sh' para la 'll' como ella utiliza en su libro escribiendo "entre comishas" (p.21), "cabeshos" (p.24). La autora también conoce los acentos y las pronunciaciones de cualquier zona. Ya sea la pronunciación de la 'll' o 'zh' o 'sh'.

Ania Spyra (2011) observa que la escritura de las palabras, colocándolas entre paréntesis, con mayúscula o en cursiva representan marcadores de una pronunciación exagerada que SCS suele utilizar en este volumen.

"... pero tan y TAN expensive" o "it STROKES me, full en la cara: sage." (p.3)

"It's all about place. (Sé que me contradigo; no me retes.) Y mi lugar-my secret garden, ..." (p.10)

"Does he think *this*-Latinoamérica, well, I mean Argentina, well OK, I mean Buenos Aires" (p.115)

"Sobre cuál *argentinidad* will he report back?" (p. 115)

Podemos concluir que esta manera de expresarse forma parte de su identidad lingüística. Que la variación lingüística porteña le ha influido por la necesidad de autopresentación. (Niño-Murcia, 2011). Nuestra forma de hablar forma parte de nuestra identidad. Para estimular la identidad argentina ella se refiere muchas veces a la manera argentina, como 'so Argentine esto', 'pausa porteña' o 'pronunciación porteñísima'.

La crónica "Otra vez en Hurlingham" forma una fuente importante para este trabajo en la búsqueda de la identidad cultural de la autora. Aquí la autora compara su encuentro con las obras argentinas como la obra de *Don Segundo Sombra*² con sus "pasos del mismísimo Second Shadow" (p.82).

También como Don Segundo Sombra, ella está en busca de su origen, de su identidad: "I'm so lonely, I feel so lost; I don't fit in" (p. 13). Si lo vemos desde el punto de vista del lenguaje, Argentina sería su segunda sombra.

Argentina no sólo está presente en la literatura que ella ha leído, también en su día a día.

2 Don Segundo Sombra, obra de Ricardo Güiraldes sobre la cultura de gaucho y el origen de la cultura argentina.

Leemos en el libro que también la gente la ve como una argentina: “Siempre me dicen que I must’ve been Argentine en una anterior vida” (p. 82). Podemos concluir que Argentina no solamente forma parte de su identidad lingüística sino también de su identidad cultural.

Espacio:

La autora dice que “Buenos Aires guarda un espacio donde sobrevive otra IDENTIDAD NACIONAL.... “IDENTIDADmemoria” (p.84) . “Esto lo sentí,... me sentí contenta”. (p.84).

Su conocimiento acerca de Argentina, es muy amplio y ella hace muchas referencias en relación a Buenos Aires donde vivió en un piso enfrente del Jardín Botánico en el “mero corazón de Cortázar- and Borges-Landia” (p. 9). Viviendo allí cumplió su sueño. Menciona los nombres de los Barrios de Buenos Aires, como Palermo y Belgrano, hace referencias a autores como Alejandra Pizarnik, Antonio Porchia y Gladys Cepeda de Avellaneda. Pasar por las calles de Buenos Aires notamos que la ciudad le fascina: “Me hechiza to be in these streets of Buenos Aires” (p. 141).

En la crónica “Lost and Found” vemos que SCS está totalmente embriagada de esta ciudad. Hay una situación como ejemplo donde la autora va en un taxi y ella misma indica al taxista la ruta que debe seguir. Ella conoce los nombres de las calles, callejea y conoce todos los rincones.

En relación a Buenos Aires SCS quiere permanecer siempre en esta ciudad. Esto está escrito en las crónicas “Mi Barrio Norte” y “Axolotl” . Son las crónicas en que ella escribe: “Nunca pensé que me iba a sentir así. Es más, I was sure I was going to hate is here... ...how can I love it here so much?” (p. 126-127). “...que no me quiero ir de ehta ciudad” (p. 129)

Killer Crónicas es el título del libro y el de la última crónica. Este título se refiere a Argentina de varias maneras. Es el nombre dado por la autora para la *Feria de Mataderos* que ella quiere visitar; *Killer* también tiene referencias al libro de Esteban Echeverría *El Matadero*, pero además es el espacio ‘argentino’, ‘la argentinidad’ que le ha influido, que le ha robado el corazón.

5. Conclusión

En este trabajo hemos investigado los espacios que aparecen en *Killer Crónicas* y su influencia en la creación de la identidad de SCS. Nos hemos concentrado en los siguientes aspectos. ¿Qué espacios aparecen con más frecuencia? ¿Cómo habla SCS de los espacios en cuestión? ¿Qué significan estos espacios, respectivamente, para SCS? ¿A qué épocas de su vida se asocian los diferentes espacios? ¿A qué personas se asocian los diferentes espacios? Nos preguntamos, finalmente, si el análisis de los espacios nos ayuda a entender mejor la identidad cultural de Susana Chávez-Silverman.

Hemos visto que los espacios representados más frecuentes en *Killer Crónicas* son los espacios de California, de Guadalajara y de Buenos Aires. Según el análisis de los espacios vemos que cada espacio está vinculado con un episodio importante en la vida de la autora.

El primer espacio es California y los alrededores de Los Angeles. En este espacio ella se ha formado como adolescente, y es el lugar donde siempre regresa de sus estancias en el exterior. En la crónica “Flora y Fauna” hemos visto que el olfato forma un aspecto importante de sus memorias y

por eso sabemos que el olor del océano, de la costa, el olor a salvia junto con la naturaleza californiana forman parte de su identidad: “Como northern Califas girl, of course, había visto mucho nature espectacular” (p.5). La autora nos dice que San Diego es el paraíso subtropical (p.138) .

California sobre todo es su ‘home’. ‘Home’ donde está la familia, es el hogar. En la crónica “Route 66” menciona después de su estancia en el extranjero que ella está “back home, just north of Route 66 – la Foothill Blvd” (p.51). Es Los Angeles.

California funciona como su identidad básica, es su identidad juvenil. California vinculada con la identidad estadounidense, con su padre quien es un americano de Nueva York. Su padre como una especie de alma gemela en relación con los conocimientos literarios y sus estudios. Sus memorias de él forma la identidad en el período cuando ella está formándose, la educación y la pasión por la literatura. Sobre él dice SCS: “I remember now clearly, you and I escribiendo late late into the night, juntos en casa” (p.41).

Conclusión: El espacio de Los Angeles representa a su padre y a su adolescencia.

El espacio de Guadalajara es la parte mexicana de SCS. Allí había vivido cuando era muy joven. Aquí encontramos la identidad que está más en conexión con su madre. Su madre a quien SCS se parece mucho. Su madre como una mujer fuerte, educada y muy emocional. México también forma su identidad femenina. Son las preocupaciones acerca de su hijo que leemos en la crónica “Blood/Relations” y también es el lazo que tiene con él. Este espacio forma la parte emocional de la autora y sus supersticiones.

El olfato mexicano de los mercados de indios, el olfato de la comida. La autora nos dice que se muere sin su picante, su comida mexicana (p.94).

Hemos notado que en este espacio SCS utiliza a veces palabras utilizadas por mexicanos en los Estados Unidos como “anygüey” o “te wacho”.

Lo que sin duda necesitamos comunicar que el espacio mexicano se refleja en el nombre de la autora. Chávez-Silverman. Chávez como el primer nombre es el nombre de su madre.

Conclusión: El espacio de Guadalajara representa a su madre y a su juventud.

El tercer espacio que hemos analizado forma el espacio de Buenos Aires. Aquí vemos la identidad intelectual de la autora. Su vasto conocimiento de la literatura argentina heredado durante sus estudios universitarios, la lista de sus autores y sus obras y quizás sobre todo por el papel de la autora argentina Alejandra Pizarnik que le ha influido para escribir *Killer Crónicas* (p 53).

Con gran precisión se describe la carretera de Buenos Aires y las diferencias entre varias pronunciaciones de algunas letras.

Argentina es la identidad adulta, la identidad madura. Quizás es la identidad que más destaca. Las referencias a Argentina van por todo el libro con mucha frecuencia sobre todo en el uso del lenguaje. SCS aplica en su lenguaje la fonética argentina como “entre comishas” (p.21).

Por eso suponemos que su lenguaje forma una parte muy importante de su identidad cultural argentina. Podría ser por la fonética le ayuda a expresarse y para sentirse unida con Argentina, para identificarse con la cultura argentina. En Buenos Aires se daba cuenta que ella forma parte de la comunidad. “como si fuera...one of them”. (p.12). En Buenos Aires empieza a escribir para captar este sentimiento. “an oddly seamless, destined *belonging*, y el miedo de pre-gret of its loss” (p.13). El concepto de la identidad cultural es comprendido por el sentido de pertenecer a un grupo social. Molano (2007).

Conclusión: El espacio de Buenos Aires representa a Alejandra Pizarnik y a la madurez de la autora.

Pensamos que Buenos Aires es el espacio que conecta el espacio de Los Angeles con el de Guadalajara. Porque ella se siente allí como en su casa. Buenos Aires es el espacio de cultura occidental donde se habla español.

Para acercarse a la identidad cultural de Susana Chávez-Silverman por este volumen de *Killer Crónicas* presentamos su siguiente expresión. “esa imprescindible sensación de dis/location, de otredad which has dogged/blessed me toda la vida” (p.9).

Es indudable que la autora pertenece a dos mundos y es un producto híbrido. No sólo su lengua es híbrida como dice SCS en sus propias palabras: “mi lengua is a hybrid” (p.XIX) . Podemos concluir que la identidad de SCS es híbrida también. En la crónica “Axlotl” ella nos informa que el axlotl, que es un tipo de salamandra y es como ella, “sos como yo. Animal oximorónico, fronterizo y incómodo.” (p.102).

Susana Chávez-Silverman es una Gringa, Ajolote y Argentina.

6. Bibliografía

Chang, Elaine K. et al.. "Statement on Native American Languages in the College and University Curriculum: MLA Committee on the Literatures of People of Color in the United States and Canada". *Profession* (2005): 226–227. Web...

Derrick, Roshawnda A. "Radical Bilingualism in "killer Crónicas"". *Hispania* 97.3 (2014): 366–367.

Molano, Olga Lucía. "Identidad cultural un concepto que evoluciona." *Revista Opera* 7 (2007): 69-84.

Niño-Murcia, M. (2011) Chapter 34 Variation and identity in the Americas. In: M. Díaz-Campos (ed.) *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics*. Chichester [etc.]: WileyBlackwell. 729-746.

Spyra, Ania. "Language, Geography, Globalization: Susana Chavez-Silverman's Rejection of Translation in *Killer Crónicas: Bilingual Memories*." (2011).